

<特集「受動表現」>

## グイ語資料：受動表現

### G|ui data: passive

加藤 幹治<sup>1</sup>, 大野 仁美<sup>2</sup>, 中川 裕<sup>3</sup>

**Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa**

<sup>1</sup> 東京外国語大学大学院総合国際学研究所

<sup>2</sup> 麗澤大学外国語学部

<sup>3</sup> 東京外国語大学大学院総合国際学研究院

Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**『語研論集』特集 14 号の「受動表現」の調査票を用いて面談調査により収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

**Abstract:** This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Passive” designed by Shinjiro Kazama.

**キーワード：**コイサン諸語, 受動態

**Keywords:** Khoisan, passive

### 1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 14 号の「受動表現」の調査票に基づくグイ語 (G|ui) 資料収集の結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域), コエ・クワディ語族, 南西カラハリ・コエ語派ガナ語群に属し, ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県で話される。話者数は約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料収集手順は次の通りである。まず, 調査票に列記された項目の日本語文に対応するグイ語訳暫定案を中川裕が作成し, それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査により, 実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。面談はグイ語で行った。次いで, 加藤幹治が, その記録を集約し, 中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて, 形態素ごとに逐語訳がなされた例文へ整形した上で, 全体的な文書作成を行った。なお, 調査票の項目の日本語表現に含まれる, グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では, 同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり, 記号は IPA に基づく。なお, この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

## 2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, C = common (男性と女性を含む), F = feminine, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JNCT = juncture (複合節における非末動詞を作る形態素), M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, P.N. = proper noun, PASS = passive, PL = plural, PRF = perfect, PROH = prohibitive, PST.N = 昨夜過去, QUOT = quotative, REFL = reflexive, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) Takada=bì            Dzérò=m̃            kà    ||qχ'ám-ʔè  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    by    hit-PASS  
高田は二郎に殴られた。

受身は動詞拡張辞-ʔè で表す。ただし完了の-hā がつく場合は、-sā を使う。例 (35)・(38)・(41) 参照。

- (2) \*Takada=bì            Dzérò=m̃            kà    ʔàm            ŋ!àrè=sà            jíà-ʔè  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    by    3M.SG.GEN    foot=3F.SG.ACC    step.on-PASS  
(非文) 高田は二郎に足を踏まれた。

- (3) Takada=bì            Dzérò=m̃            kà    jíà-ʔè  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    by    step.on-PASS  
高田は二郎に足を踏まれた。

- (4) Dzérò=bì            Takada=mà            jíà  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.ACC    step.on  
二郎は高田を踏んだ。

- (5) Takada=bì            Dzérò=m̃            kà    jíà-ʔè            ʔàm            ŋ!àrè-ʔò            wà  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    by    step.on-PASS    3M.SG.GEN    foot-place    in  
高田は二郎に足を踏まれた (高田は二郎に踏まれた, 足を)。

- (6) Takada=bì            Dzérò=m̃            kà    jíà-ʔè            ʔàm            kà    ŋ!àrè=sì  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    by    step.on-PASS    3M.SG.GEN    by    foot=3F.SG.GEN  
ʔò            wà  
place    in  
高田は二郎に足を踏まれた (高田は二郎に踏まれた, 足を)。

- (7) Dzérò=bì            Takada=m̃            ŋ!àrè    jíà  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3M.SG.GEN    foot    step.on  
二郎は高田の足を踏んだ。

身体の一部に受けた動作に対する受動文として、人を主語にした「A が B に (よって) 身体の一部を ~される」という文は作成することができない。

- (8) cī g||àē=sì kà mārī=sì |úá=m̄ kà ts'áá-ʔè  
 1SG.GEN wife=3F.SG.GEN of money=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS  
 私の妻は少年に金を盗まれた (lit. 私の妻の金は少年に盗まれた).
- (9) cī g||àē=sì |úá=m̄ kà ts'áá-ʔè  
 1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS  
 妻は少年に盗まれた (何かを).
- (10) |úá=bì cì g||àē=sì kà mārī=sà ts'áá  
 child=3M.SG.NOM 1SG.GEN wife=3F.SG.GEN of money=3F.SG.ACC steal  
 少年は妻の金を盗んだ.
- (11) \*cī g||àē=sì |úá=m̄ kà ts'áá-ʔè mārī=sì kà  
 1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS money=3F.SG.GEN with  
 (非文) 妻は少年に金を盗まれた.
- (12) \*cī g||àē=sì |úá=m̄ kà ts'áá-ʔè mārī=sì ʔò  
 1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS money=3F.SG.GEN place  
 wà  
 in  
 (非文) 妻は少年に金を盗まれた.

mārī=sì ts'áá-ʔè |úá=m̄ kà cī g||àē=sì ʔò wà money 3F.SG.NOM steal PASS child 3M.SG.GEN of 1SG.GEN wife 3F.SG.GEN place in 金は子供のもので，妻のところで盗まれた（「金は子供によって盗まれた」とは解釈できない）．受動文の動作主を表す形式と所有を表す形式とが同一のため，「子供によって妻のところで金が盗まれた」という文を作成しようとしてもこのような解釈になる．

- (13) !χāē=sì kà cī |úá=bì ŋ|ī qχ'áē cìrè jā cúá  
 night=3F.SG.GEN at 1SG.GEN child=3M.SG.NOM PST.N cry I and NEG  
 c'úí-sī ||ʔúúm̄  
 be.good-ADV LZ sleep  
 昨夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった（昨夜子供が泣いた，私はよく寝なかった）.
- (14) \*cìrè |úá=m̄ kà qχ'áē-ʔè  
 I child=3M.SG.GEN by cry-PASS  
 私は赤ん坊に泣かれた（私は子供によって泣かれた）.

日本語に見られるような自動詞からの間接受身は作ることができない．ただし以下のような表現が存在することを記録しておく．

- (15) qχ'áē-|χàè  
 cry-for  
 何かを欲しがってなく

- (16) |úá=bì                    ŋ|ĩ      cíā qχ'áē-|χàè  
 child=3M.SG.NOM PST.N me cry-for  
 赤ん坊は（行こうとする）私を求めて泣いた（一緒に行きたい，行かずにいてほしい）。
- (17) cìrè            ŋ|ĩ      |úá=m̄n                    kà qχ'áē-|χàè-ʔè  
 1SG.NOM PST.N child=3M.SG.GEN by cry-for-PASS  
 昨夜，私は赤ん坊に（求められ）泣かれた。
- (18) qχ'áē-qχ'ài  
 cry-to.see  
 ～を見て泣く（e.g. 子供が知らない人を見て怖がって泣く，大人でも長年会ってない人に会って泣く）
- (19) cìrè |úá=m̄n                    kà qχ'áē-qχ'ài-ʔè  
 I child=3M.SG.GEN by cry-to.see-PASS  
 私は子供に泣かれた（怖がられて）。
- (20) iiχo=sà                    tsĩ                    cì      qχ'áē-ʔō  
 what=3F.SG.ACC 2M.SG.NOM IPFV cry-for  
 何を泣いているのか？
- (21) cìrè cì      cĩ                    ||ũũ=mà                    qχ'áē-ʔō  
 I IPFV 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-about  
 お父さんのことで泣いている。
- (22) cìrè cì      cĩ                    ||ũũ=mà                    qχ'áē-|χàè  
 I IPFV 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-for  
 お父さんと一緒に行きたくて泣いている。
- (23) cìrè cì      cĩ                    ||ũũ=mà                    qχ'áē-qχ'ài  
 I IPFV 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-to.see  
 お父さんを見て泣いている（不吉な理由 dziũ で）。
- (24) ʔàbì cì      ʔàm̄                    ||ũũ=mà                    qχ'áē-ʔō  
 he IPFV 3M.SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-about  
 彼は彼のお父さんのことで泣いている。
- (25) \*ʔàm̄                    ||ũũ=bì                    qχ'áē-ʔō-ʔè  
 3M.SG.GEN parent=3M.SG.NOM cry-about-PASS  
 （非文）「彼のお父さんは（自分のことで）泣かれている」とはできない。
- (26) ʔàbì cì      †ʔúúχò=sà                    qχ'áē-ʔō  
 he IPFV food=3F.SG.ACC cry-about  
 彼は食べ物の中で泣いている。

- (27) †ʔúúχò=sì      cì      ʔàm      kà      qχ'áē-ʔō-ʔè  
 food=3F.SG.NOM    IPFV    3M.SG.GEN    by    cry-about-PASS  
 食べ物は彼によって泣かれている。
- (28) Takada=bì      †ʔúúχò=sì      |χàè      qχ'áē  
 P.N.=3M.SG.NOM    food=3F.SG.GEN    for    cry  
 高田は食べ物を求めて泣いた。
- (29) Takada=bì      †ʔúúχò=sà      qχ'áē-|χàè  
 P.N.=3M.SG.NOM    food=3F.SG.ACC    cry-for  
 高田は食べ物を求めて泣いた。
- (30) ʔàri      qábā=m̄      ŋ!úú=mà      ||ʔān̄  
 they    new=3M.SG.GEN    hut=3M.SG.ACC    build  
 彼らは新しい小屋をたてた。
- (31) qábā=m̄      ŋ!úú=bì      cì      ʔàn      kà      ||ʔān̄-ʔè  
 new=3M.SG.GEN    hut=3M.SG.NOM    IPFV    3C.PL.GEN    by    build-PASS  
 新しい小屋が人々によって建てられている最中だ。
- (32) New    Xade=sì      wà      g|úí-qχ'úí=sì      cì      qχ'úí-ʔè  
 New    Xade=3F.SG.GEN    in    G|ui-language=3F.SG.NOM    IPFV    speak-PASS  
 ニューカデ（村）ではグイ語が話されている。
- (33) †χájá=sà      k<sup>h</sup>óè=bì      ŋ!úú=m̄      ||χàrà      |χàè      †éé  
 paper=3F.SG.ACC    person=3M.SG.NOM    hut=3M.SG.GEN    side    on    hang;JNCT  
 cíēχōrō-hā  
 put;JNCT-PRF  
 (人が) 壁に絵を掛けてある。
- (34) †χájá=sì      k<sup>h</sup>óè=m̄      kà      ŋ!úú=m̄      ||χàrà      |χàè      †éé  
 paper=3F.SG.NOM    person=3M.SG.GEN    by    hut=3M.SG.GEN    side    on    hang;JNCT  
 cíēχò-sā-hā  
 put-PASS(REFL;JNCT)-PRF  
 壁に絵が (人によって) 掛けられている。
- (35) †χájá=sì      ŋ!úú=m̄      ||χàrà      |χàè      †éé-sī      cì  
 paper=3F.SG.NOM    hut=3M.SG.GEN    side    on    hang-ADVLZ    be.standing  
 絵が壁にかかっている。
- (36) ʔàbì      ʔàm      kà      g||àēkò=sà      g||āmā-hā  
 he    3M.SG.GEN    of    wife=3F.SG.ACC    love;JNCT-PRF  
 彼は彼の妻を愛している。

(37) ?àm           kà g||àèkò=sì           ?àm           kà g||àm-sā-hā  
 3M.SG.GEN of wife=3F.SG.NOM 3M.SG.GEN by love-PASS(REFL;JNCT)-PRF  
 彼の妻は（彼に）愛されている。

(38) ?àm           kà g||àèkò=sì           ?àm           kà g||àm-?è  
 3M.SG.GEN of wife=3F.SG.NOM 3M.SG.GEN by love-PASS  
 彼の妻は（彼に）愛されている。

ŋ|ì=sì †?úúχò=sì χà g||àm -?è g|úí -kò χà=ñ kà this 3F.SG.GEN food 3F.SG.NOM may love PASS G|ui  
 person ASSOC=3C.PL.GEN by この食べ物はグイの間で好まれそうだ。

(39) ŋ|ì=sì           †?úúχò=sì           g||àm-sā-hā           g|úí-kò  
 this=3F.SG.GEN food=3F.SG.NOM love-PASS(REFL;JNCT)-PRF G|ui-person  
 χà=ñ                   kà  
 ASSOC=3C.PL.GEN by  
 この食べ物はグイの間で好まれている。

(40) ŋ|ì=sì           †?úúχò=sì           New Xade=sì           wà  
 this=3F.SG.GEN food=3F.SG.NOM New Xade=3F.SG.GEN in  
 g||àm-sā-hā  
 love-PASS(REFL;JNCT)-PRF  
 この食べ物はニューカデ（村）で好まれている。

(41) cìrè cì           ?àm           kà míí qχ'áà-cī  
 I   IPFV 3M.SG.GEN to say drink-PROH  
 私は彼に「飲むな」と言っている（lit. 私は彼に言っている、「飲むな」）。

(42) qχ'áà-cī       cà       cìrè cì           ?àm           kà míí  
 drink-PROH QUOT I   IPFV 3M.SG.GEN to say  
 「飲むな」と私は彼に言っている。

(43) cìrè       cì       qχ'áà-cī       cà       ?àm           kà míí  
 1SG.NOM IPFV drink-PROH QUOT 3M.SG.GEN to say  
 私は「飲むな」と彼に言っている。

(44) cìrè cì           ?àmà           bóōrī jā       cì       míí qχ'áà-cī  
 I   IPFV 3M.SG.ACC tell   and IPFV say drink-PROH  
 私は「飲むな」と彼に言っている（lit. 彼に伝えて、「飲むな」と言っている）。

(45) Sugawara=bì       cì       cía           bóōrī-?è cìrè jā       cì       míí qχ'áà-cī       címā  
 P.N.=3M.SG.NOM IPFV 1SG.ACC tell-PASS I   and IPFV say drink-PROH but  
 ?àbì cì       cúá kúm  
 he   IPFV NEG listen

菅原は私から「飲むな」と言われたのに、聞かない。(lit. 菅原は言いつけられて、(それを聞いた) 私は彼に飲むなと言っているが、彼は聞かない.)

「～に～と言う」を表す動詞 *míí* は受身にならない (他動詞ではない).

- (46) Keexa=bì            Meme=sì            kà    ɸí-ʔè            jā    ʔēsì            dā    sí    jā  
P.N.=3M.SG.NOM    P.N.=3F.SG.GEN    by    call-PASS    and    3F.SG.GEN    to    go    and  
ʔēsì            dā    háá̃  
3F.SG.GEN    at    be

ケーハはメメに呼ばれて、(メメのところに) 行っている。

- (47) Meme=sì            Keexa=mà            ɸí    ʔàbì    jā    sí    jā    ʔēsì            dā    háá̃  
P.N.=3F.SG.NOM    P.N.=3M.SG.ACC    call    he            and    go    and    3F.SG.GEN    at    be  
メメがケーハを呼んで、彼は今彼女のところに行っている。

#### 参考文献

Nakagawa, Hirosi (2006) |Gui dialects and |Gui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies*, 20(1): 42–52.

執筆者連絡先: jiateng.ganzhi@gmail.com (加藤幹治), ono@reitaku-u.ac.jp (大野仁美), nhirosi@tufs.ac.jp (中川裕)

原稿受理日: 2020年12月1日